

Culture and conventions: writing and reading Dutch scientific English

**Een wetenschappelijke proeve
op het gebied van de Letteren**

Proefschrift

**Ter verkrijging van de graad van doctor
Aan de Katholieke Universiteit Nijmegen,
volgens besluit van het College van Decanen
in het openbaar te verdedigen op
dinsdag 11 juni 2002
des namiddags om 3.30 uur precies**

door

**Josephine Pauline Barbara Mira Burrough
(geboren Boenisch)**

**geboren op 15 juni 1948
te Hampstead (Londen)**

Table of contents

Abbreviations used in the text

Chapter 1 The research topic: background and justification **1**

What is the use of studying Dutch scientific English?	1
On culture and conventions	5
From the Dutch author's screen to the page of an English-language journal	6
Author revision of the draft	8
Input from colleagues or supervisors	9
Language correction and authors' editors	10
The journal reviewer or referee	17
The journal editor	21
The copy-editor	22
Implications for the research approach	23
From practice, to theory, to ...?	23

Chapter 2 An overview of the theories relevant to research on the writing and reading of Dutch scientific English **25**

Theory on writing	25
NNS writing	27
Interlanguage and error analysis	29
Contrastive rhetoric	29
The genre paradigm	31
Social constructionism	33
Theory on reading	34
Theory explicitly combining writing and reading	37
Text evaluation	37
Translation theory	38
Towards a model to characterise another person's critical reading and emending of a text	41
Modelling revision	41
Revising versus editing	46
The practitioners' viewpoint: editors on editing	47
The proposed model: a revision continuum	50

Chapter 3 Towards a characterisation of Dutch scientific English	55
How Dutch scientists acquire proficiency in English	55
Linguistic and rhetorical differences between Dutch and English	59
Differences between English and Dutch scientific writing	65
Differences in the evolution of scientific writing	65
Differences in the organisation of English and Dutch research articles	67
A contrastive study of scientific Dutch and English	68
Analysis of the data	73
Discussion of the results	77
Conclusions from this study	79
Features of Dutch scientific English	80
In conclusion	82
 Chapter 4 Two reconnaissance studies using Dutch and English subjects to investigate cohesion	 83
Inferring cohesion: NSs and NNSs restoring connectives and paragraphing	83
The Mauranen study	83
The rerun of the 'experiment'	84
Results	86
Discussion	89
Inferring cohesion: NSs and NNSs restoring sequences of sentences	92
Material and methods	92
Results	96
Interpreting the results and refining the analysis	100
General conclusions from both studies	106
 Chapter 5 The reception study on Dutch scientific English: design, readers' assessments, reading times, and proofreading and epistemic annotations	 109
The design of the reception study	110
Aims	110
The general hypotheses to be tested	111
The approach	111
The three test texts	112
The dry run	114
The readers	114
The implementation of the study	116
The findings of the assessment by e-mail	119
Sociological characteristics of the readers	119
The global assessments of the three texts	121

Conclusions from analysing the e-mail questionnaire	127
General issues relating to the annotation part of the reception study	127
Time spent annotating the texts	127
Classifying and analysing the annotations	129
The implications of epistemic annotations	137
The reception study data discussed in subsequent chapters	140

Chapter 6 Coherence and the annotations relating to cohesion 141

Probable reader strategies and the constraints to evaluating them	144
The data collected	145
Sentence refocusing	145
Adjusting sentence length and cohesive devices	149
The paragraphing and the readers' responses to it	164
Out-of-place and redundant text	166
Synthesising discussion of the results	172
Differences between texts	172
Sentence refocusing	173
Adjustment of cohesive devices	174
Paragraphing	178
Out-of-place and redundant text	178
Metadiscourse	179
Conclusions	180

Chapter 7 The annotations affecting hedging 183

Hedging, politeness and face-saving	184
Scientists' attitudes to hedging	186
Culture/linguistic influences on hedging, and NNS proficiency	189
Hypotheses on hedging	191
What constituted a hedge in this study	192
How the data were collected	193
Qualitative assessment of the data collected on hedging	194
Quantitative assessment of the data collected on hedging	199
Testing the hypotheses that reviewer status and native-speakerhood influenced hedging annotations	202
Discussion	204
The validity of the three hypotheses	204
Inappropriate lexis (NNS English) as a motive for the hedging annotations	205
Differences among readers in the frequency of hedging annotations	206
The findings in relation to previous research	207
The implications of this study for theory and future research on hedging	207

Chapter 8 The annotations to verb tense	211
Part 1: Conventions of tense use in scientific discourse	213
English scientific discourse	213
Conclusions on English tense use in science writing, and the implications for the reception study	216
Tense conventions in non-English scientific and other discourse	217
Conclusions on present tense use in non-anglophone discourse and the implications for the present study	222
Part 2: Why Dutch authors might favour the present tense in their scientific English	223
Lack of proficiency in English	225
Influence of Dutch tense meanings	226
Mistranslation/transfer of auxiliaries from Dutch	227
Part 3: Presentation and analysis of the data on tense changes	230
The form in which the data on tense changes were collected	230
The scope for making tense changes	230
Scope in terms of the verbs present in the text	230
Scope in terms of readers' predisposition to make changes	232
From scope to actuality: the tense changes at global level	233
Changing present tense to past tense	233
Explaining the differences at textual level	235
Correcting 'wrong' verbs	237
Extreme reader response	239
How reader attitude might affect tense change	240
Which present tense verbs were changed	240
Changing past tense to present tense	241
Discussion	243
When present tense 'means' past, but there are not enough other clues about temporality	246
The role of readers' native writing culture and of reviewer status	247
NSs' assessment of tense in NNS science writing	248
Conclusions	249
 Chapter 9 Discussion and conclusions	 253
Recapitulation	253
Outline of this chapter	254
General conclusions about the three texts	254
What the reception study revealed about the readers	255
The importance of native-speakerhood and reviewer status	255
Magnitude of the response and its relation to readers' proficiency in English	261
Levels of revision	262
Intervention and abstention	262

Overall conclusions from the reception study	264
A critical assessment of the reception study	265
Difficulty of quantifying revisions	266
The quality of the revisions	268
Ascertaining readers' motivation	269
The reception study's strong points	269
Inferences that can be drawn about Dutch scientific English from the research described in this thesis	270
Implications of this research	271
Implications for the theory and practice of applied linguistics	271
Implications for Dutch and other NNS scientists writing in English	273
Implications for language professionals helping Dutch scientists to publish in English	275
Implications for journal reviewers and editors	278
Avenues for further research	279
References	283
Appendices	299
3.1 The articles from which the text extracts were drawn for the contrastive analysis of scientific English and Dutch	299
4.1a The test administered in Maastricht in 1996	302
4.1b The authentic text	303
4.2 The ten edited versions of the first three sentences of the Coasts text	304
5.1 The three reception study texts	307
5.2a The 6 questions used in Part 1 of the reception study	315
5.2b The e-mail questionnaire to elicit personal data	316
5.3 The instructions sent out with Part 2 of the study	317
5.4 Mapping the textual changes	318
5.5 Readers' comments (uncorrected!) collected from Part 1 questionnaire 'Comments' section	320
7.1 Hedging annotations per text and the readers who made them	335
Samenvatting	341
Curriculum vitae	357